

<<桥畔译谈--翻译散论八十篇>>

图书基本信息

书名：<<桥畔译谈--翻译散论八十篇>>

13位ISBN编号：9787500104643

10位ISBN编号：7500104642

出版时间：1997-02

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：金圣华

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<桥畔译谈--翻译散论八十篇>>

内容概要

本书是各篇独立而又前后呼应的小品，以轻松感性的文字，来谈论复杂艰深的大问题。对译桥上熙来攘往的翻译人定会有所启发！

<<桥畔译谈--翻译散论八十篇>>

作者简介

作者简介

金圣华

金圣华，原籍浙江省上虞县，华盛顿大学硕士及巴黎大学博士。

曾任香港翻译学会会长，对促进双语水准，贡献卓越。

现任香港中文

大学翻译系教授暨系主任，中文大学校董，新亚书院校董及香港双语法例咨询委员会委员。

主要著作及译作有《美国教育制度》、《小酒馆的悲歌》、《英汉翻译理论》、《英语新辞辞录》、《海隅逐客》、《厄戴克作品选》、《傅雷英法文家书中译》（收编在《傅雷家书增补本》中）、《石与影》、《傅雷与他的世界》及《桥畔闲眺》。

<<桥畔译谈--翻译散论八十篇>>

书籍目录

目录
自序
辑一
一座长桥
走出桥头堡
译者心声
翻译家题的书签
无可奈何
文学翻译
翻译的主流
翻译真功夫
为何从事翻译
作家谈翻译
创作与翻译
译事三非
作者与译者
分寸的掌握
择书如择友
翻译的功力
辑二
中英有别
羞答答的情
可怕的“被”字
“其中”的滥用
“拥有”与“分享”
俊与美
男与女
老头、小子、可人儿
闻人与小卒
谈天说地
野心与雄心
自谦与吹嘘
成功与完成
失败与失意
盛宴与小聚
笑与微笑
有趣、可怕、神奇
苹果、香蕉、橙
辑三
人名的翻译
译名手册
不能一概而论
不宜套用公式
书名的翻译
直译书名亦非易

<<桥畔译谈--翻译散论八十篇>>

用心良苦
公共告示的翻译
公文不能死译
香港街名中译
日常事物的翻译
华侨地区翻译实例
咖啡馆、旅馆、博物馆
从字幕翻译说起
对白的翻译
辑四
容貌的翻译
花容月貌的描绘
身体部位的翻译
言行举止
“时”的翻译
动物的翻译
植物的翻译
玫瑰花与长青树
似是而非
从贺年菜谱说起
“吃汤”还是“喝汤”
字根不可靠
叠词的妙用
地方色彩
本地用语
辑五
母语与翻译
慢镜头下的翻译
中英对照
译制新词
标点符号
翻译与还原
有关文化的还原问题
译者姓名与译序
辛苦的行业
不可以道里计
宝贝与垃圾
“唐人街”还是“老牛排”
原著风格的掌握
翻译的使命感
翻译教学勃兴
翻译奖的设立

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>